

No. 55292*

**Peru
and
Chile**

Economic complementation agreement between Chile and Peru concerning the establishment of a free trade zone (with annexes and appendices). Lima, 22 June 1998

Entry into force: *1 July 1998, in accordance with article 34*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 31 July 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. Only the authentic text of the Agreement in Spanish with translations into English and French are published herein. The annexes 1-10 containing lists of products and tariff rates are not published in this volume, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.*

**Pérou
et
Chili**

Accord de complémentarité économique entre Chili et Pérou concernant la création d'une zone de libre échange (avec annexes et annexes). Lima, 22 juin 1998

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 1998, conformément à l'article 34*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 31 juillet 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Seul le texte authentique espagnol de l'Accord avec ses traductions en anglais et français sont publiés dans ce volume. Les Annexes 1-10 contenant des pièces jointes des produits et des taux tarifaires, ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COMPLEMENTACION ECONOMICA ENTRE CHILE Y PERU PARA LA CONFORMACION DE UNA ZONA DE LIBRE COMERCIO

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República del Perú.

CONSIDERANDO :

La necesidad de fortalecer el proceso de integración de América Latina, a fin de alcanzar los objetivos previstos en el Tratado de Montevideo de 1980, mediante la concertación de acuerdos bilaterales y multilaterales lo más amplios posibles;

La participación activa de Chile y Perú en la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), como miembros suscriptores del Tratado;

Las ventajas de aprovechar al máximo los mecanismos de negociación previstos en el Tratado de Montevideo 1980;

La participación del Perú en el Acuerdo de Cartagena y los compromisos que de él se derivan para este país;

Los diferentes esfuerzos de revitalización de la integración en el continente americano, que muestran la necesidad de la complementación económica-comercial orientada a cimentar un regionalismo abierto que se inserte eficientemente en un mundo globalizado y con iniciativas de regionalización en otras latitudes;

Las coincidencias de la apertura económica y comercial de ambos países, tanto en materia arancelaria como en la eliminación de restricciones no-arancelarias y en las orientaciones básicas de sus políticas económicas;

La conveniencia de ofrecer a los agentes económicos reglas claras y predecibles para el desarrollo del comercio y la inversión;

La trascendencia que para el desarrollo económico de ambas Partes tiene una adecuada cooperación en las áreas productivas de bienes y servicios;

La conveniencia de lograr una participación más activa de los agentes económicos de ambos países;

CONVIENEN celebrar un Acuerdo de Complementación Económica, de conformidad con lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980 y en la Resolución 2 del Consejo de Ministros de la ALALC incorporada al ordenamiento jurídico de la ALADI. Este Acuerdo se regirá por las referidas disposiciones y las normas que a continuación se establecen:

CAPITULO I

Objetivos del Acuerdo

Artículo 1.- Chile y Perú, en adelante denominados "Países Signatarios", establecen los siguientes objetivos para el presente Acuerdo:

- a. Establecer, en el más breve plazo posible, un espacio económico ampliado entre los Países Signatarios, que permita la libre circulación de bienes, servicios y facilitar la plena utilización de factores productivos;
- b. Intensificar las relaciones económicas y comerciales entre los Países Signatarios;
- c. Propiciar una acción coordinada en los foros económicos internacionales, así como en relación a los países industrializados, tendientes a mejorar el acceso de los productos de los Países Signatarios a los mercados mundiales;
- d. Promover la complementación y cooperación económica;
- e. Propiciar las inversiones encaminadas a un intensivo aprovechamiento de los mercados de los Países Signatarios y fortalecer su capacidad competitiva en los intercambios mundiales;

CAPITULO II

Programa de Liberación

Artículo 2.- Ningún País Signatario mantendrá o aplicará nuevas restricciones no arancelarias a la importación o a la exportación de productos de su territorio al del otro País Signatario, ya sea mediante contingentes, licencias o por medio de otras medidas, sin perjuicio de lo previsto en el Artículo 50 del Tratado de Montevideo y en los Artículos XX y XXI del Acuerdo del GATT 1994.

Artículo 3.- Para los efectos del presente Acuerdo se entenderá por "restricciones" toda medida de carácter administrativo, financiero, cambiario o de cualquier naturaleza, mediante la cual uno de los Países Signatarios impida o dificulte, por decisión unilateral, sus importaciones.

Artículo 4.- Los Países Signatarios convienen en liberar de gravámenes su comercio recíproco según el siguiente programa de desgravación arancelaria :

- a) Una desgravación total de gravámenes a la importación para el comercio recíproco a partir del 1° de julio de 1998, a los productos que en nomenclatura NALADISA, figuran con D-0, en el Anexo N° 1 del presente Acuerdo.
- b) Los productos en la nomenclatura NALADISA incluidos en el Anexo N° 1 del presente Acuerdo identificados con D-5, estarán sujetos al siguiente cronograma de desgravación:

Desgravación en 5 años

CRONOGRAMA CHILE:

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem
		11 %
Del 1 julio 1998 al 30 junio 1999	0%	11.0%
Del 1 julio 1999 al 30 junio 2000	20%	8.8%
Del 1 julio 2000 al 30 junio 2001	40%	6.6%
Del 1 julio 2001 al 30 junio 2002	60%	4.4%
Del 1 julio 2002 al 30 junio 2003	80%	2.2%
A partir del 1 julio 2003	100%	0.0%

CRONOGRAMA PERU:

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem			
		12%	12%+5%	20%	20%+ 5%
Del 1 julio 1998 al 30 junio 1999	0%	12%;	17.0%;	20%;	25%
Del 1 julio 1999 al 30 junio 2000	20%	9.6%	13.6%	16%	20%
Del 1 julio 2000 al 30 junio 2001	40%	7.2%	10.2%	12%	15%
Del 1 julio 2001 al 30 junio 2002	60%	4.8%	6.8%	8%	10%
Del 1 julio 2002 al 30 junio 2003	80%	2.4%	3.4%	4%	5%
A partir del 1 julio 2003	100%	0.0%	0.0%	0%	0%

- c) Los productos en nomenclatura NALADISA del Anexo N° 1 del presente acuerdo, identificados con D-10, estarán sujetos al siguiente cronograma de desgravación:

Desgravación en 10 años

CRONOGRAMA CHILE:

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem
		11 %
Del 1 julio 1998 al 30 junio 2002	0%	11.0%
Del 1 julio 2002 al 30 junio 2003	14%	9.5%
Del 1 julio 2003 al 30 junio 2004	29%	7.8%
Del 1 julio 2004 al 30 junio 2005	43%	6.3%
Del 1 julio 2005 al 30 junio 2006	57%	4.7%
Del 1 julio 2006 al 30 junio 2007	71%	3.2%
Del 1 julio 2007 al 30 junio 2008	86%	1.5%
A partir del 1 julio 2008	100%	0.0%

CRONOGRAMA PERU:

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem			
		12%	12%+5%	20%	20%+5%
Del 1 julio 1998 al 30 junio 2002	0%	12.0%	17.0%	20.0%	25.0%
Del 1 julio 2002 al 30 junio 2003	14%	10.3%	14.6%	17.2%	21.5%
Del 1 julio 2003 al 30 junio 2004	29%	8.5%	12.1%	14.2%	17.8%
Del 1 julio 2004 al 30 junio 2005	43%	6.8%	9.7%	11.4%	14.3%
Del 1 julio 2005 al 30 junio 2006	57%	5.2%	7.3%	8.6%	10.8%
Del 1 julio 2006 al 30 junio 2007	71%	3.5%	4.9%	5.8%	7.3%
Del 1 julio 2007 al 30 junio 2008	86%	1.7%	2.4%	2.8%	3.5%
A partir del 1 julio de 2008	100%	0.0%	0.0%	0.0%	0.0%

- d) Los productos en nomenclatura NALADISA, incluidos en el Anexo N° 1 del presente Acuerdo, identificados con **D-15**, estarán sujetos al siguiente cronograma de desgravación:

Desgravación en 15 años

CRONOGRAMA PARA AMBOS PAÍSES

Margen de preferencia

Del 1 julio 1998 al 30 junio 2008	0%
Del 1 julio 2008 al 30 junio 2009	17%
Del 1 julio 2009 al 30 junio 2010	33%
Del 1 julio 2010 al 30 junio 2011	50%
Del 1 julio 2011 al 30 junio 2012	67%
Del 1 julio 2012 al 30 junio 2013	83%
A partir del 1 julio 2013	100%

- e) Los productos en nomenclatura NALADISA, incluidos en el Anexo N° 1 del presente Acuerdo, identificados con **D-18**, estarán sujetos al siguiente cronograma de desgravación:

Desgravación en 18 años

CRONOGRAMA PARA AMBOS PAÍSES

Margen de preferencia

Del 1 julio 1998 al 30 junio 2008	0%
Del 1 julio 2008 al 30 junio 2009	11%
Del 1 julio 2009 al 30 junio 2010	22%
Del 1 julio 2010 al 30 junio 2011	33%
Del 1 julio 2011 al 30 junio 2012	45%
Del 1 julio 2012 al 30 junio 2013	56%
Del 1 julio 2013 al 30 junio 2014	67%
Del 1 julio 2014 al 30 junio 2015	78%
Del 1 julio 2015 al 30 junio 2016	89%
A partir del 1 julio 2016	100%

- f) Los productos en nomenclatura NALADISA, incluidos en el Anexo N° 1, del presente Acuerdo, identificados con DT-3A, estarán sujetos al siguiente cronograma de desgravación:

Desgravación a 3 años para el sector textil

CRONOGRAMA CHILE

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem
		11 %
Del 1 julio 1998 al 30 junio 1999	15%	9.4%
Del 1 julio 1999 al 30 junio 2000	35%	7.2%
Del 1 julio 2000 al 30 junio 2001	60%	4.4%
A partir del 1 julio 2001	100%	0.0%

CRONOGRAMA PERU:

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem
		20%
Del 1 julio 1998 al 30 junio 1999	15%	17%
Del 1 julio 1999 al 30 junio 2000	35%	13%
Del 1 julio 2000 al 30 junio 2001	60%	8%
A partir del 1 julio de 2001	100%	0%

- g) Los productos en nomenclatura NALADISA, incluidos en el Anexo N° 1, del presente Acuerdo, identificados con **DT-3B**, estarán sujetos al siguiente cronograma de desgravación:

Desgravación a 3 años para el sector textil

CRONOGRAMA CHILE

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem
		11 %
Del 1 julio 1998 al 30 junio 1999	10%	9.9%
Del 1 julio 1999 al 30 junio 2000	30%	7.7%
Del 1 julio 2000 al 31 diciembre 2000	60%	4.4%
A partir del 1 enero 2001	100%	0.0%

CRONOGRAMA PERU:

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem	
		12%	20%
Del 1 julio 1998 al 30 junio 1999	10%	10.8%	18%
Del 1 julio 1999 al 30 junio 2000	30%	8.4%	14%
Del 1 julio 2000 al 31 diciembre 2000	60%	4.8%	8%
A partir del 1 enero de 2001	100%	0.0%	0%

- h) Los productos en nomenclatura NALADISA, incluidos en el Anexo N° 1 del presente Acuerdo, identificados con DT-5, estarán sujetos al siguiente cronograma de desgravación:

Desgravación a 5 años para sector textil

CRONOGRAMA CHILE

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem
		11 %
Del 1 julio 1998 al 30 junio 1999	15%	9.4%
Del 1 julio 1999 al 30 junio 2000	35%	7.2%
Del 1 julio 2000 al 30 junio 2001	55%	5.0%
Del 1 julio 2001 al 30 junio 2002	75%	2.8%
A partir del 1 julio 2002	100%	0.0%

CRONOGRAMA PERU:

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem	
		12%	20%
Del 1 julio 1998 al 30 junio 1999	15%	10.2%	17%
Del 1 julio 1999 al 30 junio 2000	35%	7.8%	13%
Del 1 julio 2000 al 30 junio 2001	55%	5.4%	9%
Del 1 julio 2001 al 30 junio 2002	75%	3.0%	5%
A partir del 1 julio de 2002	100%	0.0%	0%

- i) Los productos en nomenclatura NALADISA incluidos en el Anexo N° 1, del presente Acuerdo, identificados con DT-6, estarán sujetos al siguiente cronograma de desgravación:

Desgravación a 6 años para el sector textil

CRONOGRAMA CHILE

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad valorem
		11 %
Del 1 julio 1998 al 31 diciembre 1999	10%	9.9%
Del 1 enero 2000 al 31 diciembre 2000	20%	8.8%
Del 1 enero 2001 al 31 diciembre 2001	40%	6.6%
Del 1 enero 2002 al 31 diciembre 2002	60%	4.4%
Del 1 enero 2003 al 31 diciembre 2003	80%	2.2%
A partir del 1 enero 2004	100%	0.0%

CRONOGRAMA PERU:

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem
		20%
Del 1 julio 1998 al 31 diciembre 1999	10%	18%
Del 1 enero 2000 al 31 diciembre 2000	20%	16%
Del 1 enero 2001 al 31 diciembre 2001	40%	12%
Del 1 enero 2002 al 31 diciembre 2002	60%	8%
Del 1 enero 2003 al 31 diciembre 2003	80%	4%
A partir del 1 enero de 2004	100%	0%-

- j) Los productos en nomenclatura NALADISA, incluidos en el Anexo N° 1 del presente Acuerdo, identificados DT-8A, estarán sujetos al siguiente cronograma de desgravación:

Desgravación a 8 años para el sector textil

CRONOGRAMA CHILE

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad valorem
		11 %
Del 1 julio 1998 al 30 junio 1999	0%	11.0%
Del 1 julio 1999 al 30 junio 2000	0%	11.0%
Del 1 julio 2000 al 30 junio 2001	14%	9.5%
Del 1 julio 2001 al 30 junio 2002	29%	7.8%
Del 1 julio 2002 al 30 junio 2003	43%	6.3%
Del 1 julio 2003 al 30 junio 2004	57%	4.7%
Del 1 julio 2004 al 30 junio 2005	71%	3.2%
Del 1 julio 2005 al 30 junio 2006	86%	1.5%
A partir del 1 julio 2006	100%	0.0%

CRONOGRAMA PERU:

Período de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem	
		12%	20%
Del 1 julio 1998 al 30 junio 1999	0%	12.0%	20.0%
Del 1 julio 1999 al 30 junio 2000	0%	12.0%	20.0%
Del 1 julio 2000 al 30 junio 2001	14%	10.3%	17.2%
Del 1 julio 2001 al 30 junio 2002	29%	8.5%	14.2%
Del 1 julio 2002 al 30 junio 2003	43%	6.8%	11.4%
Del 1 julio 2003 al 30 junio 2004	57%	5.2%	8.6%
Del 1 julio 2004 al 30 junio 2005	71%	3.5%	5.8%
Del 1 julio 2005 al 30 junio 2006	86%	1.7%	2.8%
A partir del 1 julio de 2006	100%	0.0%	0.0%

- k) Los productos en nomenclatura NALADISA, incluidos en el Anexo N° 1 del presente Acuerdo, identificados con DT-8B, estarán sujetos al siguiente cronograma de desgravación:

Desgravación a 8 años para el sector textil

CRONOGRAMA CHILE:

Periodo de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual Ad-valorem
		11 %
Del 1 julio 1998 al 30 junio 2002	0%	11.0%
Del 1 julio 2002 al 30 junio 2003	20%	8.8%
Del 1 julio 2003 al 30 junio 2004	40%	6.6%
Del 1 julio 2004 al 30 junio 2005	60%	4.4%
Del 1 julio 2005 al 30 junio 2006	80%	2.2%
A partir del 1 julio 2006	100%	0.0%

CRONOGRAMA PERU:

Periodo de desgravación para productos cuyo gravamen vigente es de:

	Margen de preferencia referencial	Arancel residual ad-valorem
		20%
Del 1 julio 1998 al 30 junio 2002	0%	20%
Del 1 julio 2002 al 30 junio 2003	20%	16%
Del 1 julio 2003 al 30 junio 2004	40%	12%
Del 1 julio 2004 al 30 junio 2005	60%	8%
Del 1 julio 2005 al 30 junio 2006	80%	4%
A partir del 1 julio de 2006	100%	0%

- l) Los productos en nomenclatura NALADISA, incluidos en el Anexo N° 1 del presente Acuerdo, que tienen además de uno de los códigos antes señalado un asterisco (*), se desgravarán en forma inmediata en favor del Perú, en el caso de Chile la desgravación será la asignada al literal pertinente de este artículo.

- m) Los productos contenidos en el Anexo N° 2 del presente Acuerdo, estarán sujetos a las condiciones señaladas en el mismo. En dicho Anexo, en los casos que corresponda, se consignan las preferencias y condiciones establecidas en el Acuerdo de Alcance Parcial No.28.

Las desgravaciones previstas en el presente Artículo se aplicarán sobre el valor CIF o sobre el valor aduanero, según corresponda, en concordancia con el Acuerdo relativo a la aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio de 1994 sobre Valoración Aduanera.

Artículo 5.- Si en cualquier momento un País Signatario reduce sus gravámenes arancelarios a terceros países, para uno o varios productos comprendidos en este Acuerdo, procederá a ajustar el gravamen aplicable al comercio recíproco de conformidad con las proporcionalidades establecidas (margen de preferencia referencial) en los literales señalados en el artículo anterior, según corresponda.

Artículo 6.- Los Países Signatarios intercambiarán, en el momento de la firma del presente Acuerdo los aranceles vigentes y se mantendrán informados, a través de los organismos competentes, sobre las modificaciones subsiguientes.

Artículo 7.- Las mercaderías usadas no se beneficiarán del Programa de Liberación establecido en el presente Acuerdo, incluso aquellas que tengan sub-partida específica en nomenclatura NALADISA.

Artículo 8.- Los Países Signatarios, en el marco de la Comisión Administradora, podrán acelerar el programa de desgravación arancelaria para aquellos productos o grupos de productos que de común acuerdo convengan.

Artículo 9.- Para los efectos de este Acuerdo se entenderá por "gravámenes" los derechos aduaneros y cualesquiera otras cargas de efectos equivalentes, sean de carácter fiscal, monetario, cambiario o de cualquier naturaleza, que incidan sobre las importaciones. No quedan comprendidos en este concepto las tasas y recargos análogos cuando sean equivalentes al costo de los servicios efectivamente prestados.

Artículo 10.- Los Países Signatarios no podrán adoptar o mantener gravámenes y cargas de efectos equivalentes distintos de los derechos aduaneros que afecten al comercio bilateral al amparo del presente Acuerdo. No obstante, se podrán mantener los gravámenes y cargas existentes a la fecha de suscripción del Acuerdo y que constan en las Notas Complementarias al presente Acuerdo, pero sin aumentar la incidencia de los mismos. Las mencionadas Notas figuran en el Anexo N° 10.

Los gravámenes y cargas de efectos equivalentes identificados en las citadas Notas Complementarias no estarán sujetos al Programa de Liberación.

Artículo 11.- En la utilización del Sistema de Banda de Precios, vigente en Chile, o de Derechos Específicos Variables vigentes en el Perú, relativas a la importación de

mercaderías, los Países Signatarios se comprometen en el ámbito de este Acuerdo, a no incluir nuevos productos ni a modificar los mecanismos o aplicarlos de tal forma que signifique un deterioro de las condiciones de acceso a sus respectivos territorios.

El Programa de Liberación del presente Acuerdo no se aplicará sobre los Derechos Específicos derivados de los mecanismos antes señalados.

Los Países Signatarios incorporan en el Anexo N° 9 del presente Acuerdo la Lista de los Productos que actualmente se encuentran incorporados en los sistemas antes citados.

Artículo 12.- Sin perjuicio de lo dispuesto en los acuerdos de la OMC, los Países Signatarios no aplicarán al comercio recíproco gravámenes a las exportaciones.

CAPITULO III

Valoración Aduanera

Artículo 13.- El Acuerdo relativo a la aplicación del Artículo VII del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT 1994), incluidas las respectivas reservas notificadas ante la OMC por cada uno de los Países Signatarios, regulará el régimen de valoración aduanera aplicado en su comercio recíproco.

CAPITULO IV

Origen

Artículo 14.- Los Países Signatarios aplicarán a las importaciones realizadas al amparo del Programa de Liberación del presente Acuerdo, el Régimen de Origen contenido en el Anexo N° 3 del presente Acuerdo.

CAPITULO V

Cláusulas de Salvaguardia

Artículo 15.- Los Países Signatarios podrán aplicar medidas de salvaguardia a las importaciones realizadas al amparo del Programa de Liberación del presente Acuerdo de conformidad con el Régimen para la Aplicación de Salvaguardias contenido en el Anexo N° 4.

CAPITULO VI

Prácticas Desleales de Comercio

Artículo 16 .- Los Países Signatarios condenan toda práctica desleal de comercio y se comprometen a eliminar las medidas que puedan causar distorsiones al comercio bilateral.

En tal sentido, se comprometen a no otorgar nuevos subsidios a las exportaciones que afecten el comercio entre los dos países y, a más tardar el 31 de diciembre del año 2002, no aplicarán al comercio recíproco amparado en el Programa de Liberación del presente Acuerdo, programas o incentivos que constituyan subvenciones a la exportación. No se beneficiarán del Programa de Liberación aquellos productos que después del 31.12.2002, gocen de subvenciones a la exportación.

Artículo 17.- En caso de presentarse en el comercio recíproco distorsiones derivadas de la aplicación de subvenciones a las exportaciones o de subsidios recurribles de acuerdo a la OMC y otras prácticas desleales de comercio, el país afectado podrá aplicar las medidas previstas en su legislación interna. Sin perjuicio de lo anterior, simultáneamente se realizará un intercambio de información a través de los organismos nacionales competentes a que se refiere el Artículo 33 del presente Acuerdo.

Los Países Signatarios aplicarán sus normas y procedimientos en estas materias, de conformidad con lo dispuesto por el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT 1994) y los Acuerdos de la Organización Mundial del Comercio (OMC).

Artículo 18.- Los Países Signatarios reconocen que las políticas de precios públicos pueden tener efectos distorsionadores sobre el comercio bilateral. En consecuencia, acuerdan no recurrir a prácticas y políticas de precios públicos que signifiquen directa o indirectamente una anulación o menoscabo de los beneficios que se deriven del presente Acuerdo.

CAPITULO VII

Trato Nacional

Artículo 19.- Cada País Signatario otorgará en su territorio, trato nacional a los productos del otro País Signatario de conformidad con el Artículo III del GATT 1994, incluidas sus notas interpretativas. En este sentido, dichos productos gozarán de un tratamiento no menos favorable que el aplicable a los productos nacionales similares, en materia de impuestos, tasas u otros gravámenes internos, así como leyes, reglamentos y otras normas que afecten la venta, la compra, la distribución y el uso de los mismos en el mercado interno.

CAPITULO VIII

Compras Gubernamentales

Artículo 20.- La Comisión Administradora, que establece el Artículo 31 del presente Acuerdo estudiará y propondrá, en el curso del primer año de vigencia del Acuerdo, los términos que regularán la negociación de los Países Signatarios, en materia de compras gubernamentales.

CAPITULO IX

Inversiones

Artículo 21.- Los Países Signatarios propiciarán las inversiones y el establecimiento de empresas, tanto con capital de ambos países como con la participación de terceros.

Artículo 22.- Para tal fin, los Países Signatarios dentro de sus respectivas legislaciones sobre inversión extranjera, otorgarán tratamiento nacional, a las inversiones del otro País Signatario. Asimismo, estudiarán la posibilidad y conveniencia de la celebración de un Convenio para evitar la Doble Tributación.

CAPITULO X

Medidas Sanitarias y Fitosanitarias

Artículo 23.- Los Países Signatarios se comprometen a evitar que las normas sanitarias y fitosanitarias se constituyan en obstáculos al comercio. Para tales efectos, se aplicarán las normas establecidas en el Anexo N° 5 del presente Acuerdo y en el Acuerdo de Cooperación y Coordinación en materia de Sanidad Agropecuaria suscrito entre el Servicio Nacional de Sanidad Agraria (SENASA) del Ministerio de Agricultura de la República del Perú y el Servicio Agrícola y Ganadero (SAG) del Ministerio de Agricultura de la República de Chile, el cual es parte integrante del presente Acuerdo y figura en el Anexo N° 6.

CAPITULO XI

Medidas relativas a la Normalización y Metrología

Artículo 24.- Los Países Signatarios se comprometen a la eliminación de los obstáculos técnicos innecesarios al comercio, que pudieran derivarse de la aplicación de medidas relativas a la normalización y metrología. Para tales efectos, se establece el Régimen que figura en el Anexo N° 7 del presente Acuerdo.

CAPITULO XII

Turismo

Artículo 25.- Los Países Signatarios convienen en suscribir un Acuerdo para la cooperación entre los respectivos órganos competentes del sector turismo, a fin de lograr, entre otras materias, la promoción conjunta de circuitos integrados de turismo frente a terceros países y asistencia técnica.

CAPITULO XIII

Otros Servicios

Artículo 26.- Los Países Signatarios adoptarán medidas tendientes a la liberalización del comercio bilateral de servicios. A tal efecto, encomiendan a la Comisión Administradora, que establece el Artículo 31 del presente Acuerdo, que formule las propuestas del caso en un plazo no mayor a un año de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, teniendo en cuenta entre otras consideraciones, las negociaciones que se lleven a cabo en la Organización Mundial del Comercio (OMC-GATS) y en los ámbitos regional y hemisférico sobre éstas materias.

CAPITULO XIV

Cooperación

Artículo 27.- Los Países Signatarios promoverán la cooperación en materias económicas tales como políticas y técnicas comerciales; políticas financieras, monetarias y de hacienda pública; materias aduaneras; normas zoo y fitosanitarias y bromatológicas; energía y combustibles, transporte y comunicaciones; los servicios modernos, tales como tecnología, ingeniería, consultoría y otros.

Para llevar a cabo acciones específicas de cooperación en materia económica, las entidades competentes de las áreas respectivas podrán concertar convenios en el marco de su competencia.

Artículo 28.- Los Países Signatarios, con la participación de sus respectivos sectores privados, propiciarán el desarrollo de acciones de complementariedad económica en las áreas de bienes y servicios.

CAPITULO XV

Promoción Comercial

Artículo 29.- Los Países Signatarios concertarán programas conjuntos de promoción

comercial que comprendan, entre otras acciones, la realización de muestras, ferias y exposiciones, así como reuniones y visitas recíprocas de empresarios e información sobre oferta y demanda y estudios de mercado.

CAPITULO XVI

Solución de Controversias

Artículo 30.- Las controversias que surjan sobre la interpretación, la aplicación o el incumplimiento del presente Acuerdo, sus Anexos y de los Protocolos celebrados en el marco del mismo, serán dirimidas de conformidad con el Régimen de Solución de Controversias contenido en el Anexo 8 del presente Acuerdo.

CAPITULO XVII

Administración del Acuerdo

Artículo 31.- Con el fin de lograr la mejor ejecución del presente Acuerdo, los Países Signatarios convienen en constituir una Comisión Administradora, presidida por el Director General de Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores, en el caso de Chile; y por el Vice Ministro de Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales del Ministerio de Industria, Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales, en el caso del Perú, o por las personas que ellos designen en su representación.

Dicha Comisión deberá instalarse dentro de los sesenta (60) días a contar de la entrada en vigor del presente Acuerdo y en su primera Reunión establecerá su Reglamento Interno.

Artículo 32.- Sin perjuicio de las atribuciones conferidas en el presente Acuerdo y sus Anexos, la Comisión tendrá las siguientes atribuciones:

- a. Velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo;
- b. Proponer modificaciones al presente Acuerdo;
- c. Proponer las recomendaciones que estime convenientes, para resolver los conflictos que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo;
- d. Reglamentar el procedimiento para la solución de controversias;
- e. Revisar el régimen de origen del presente Acuerdo y modificar el mismo, cuando corresponda;

- f. Establecer, modificar, suspender o eliminar requisitos específicos de origen;
- g. Realizar un seguimiento de las prácticas y políticas de precios públicos en sectores específicos, a efecto de detectar aquellos casos que pudieran ocasionar distorsiones significativas en el comercio bilateral;
- h. Efectuar un seguimiento de los mecanismos de fomento a las exportaciones aplicados en los Países Signatarios, con el fin de detectar eventuales distorsiones a la competencia, derivadas de su aplicación y promover la armonización de los mismos, a medida que avance la liberación del comercio recíproco;
- i. Elaborar un informe periódico sobre el funcionamiento del presente Acuerdo acompañado de las recomendaciones que estime convenientes para su mejoramiento y su más completo aprovechamiento;
- j. Establecer mecanismos e instancias que aseguren una activa participación de los representantes de los sectores empresariales;
- k. Revisar, modificar y actualizar las Notas Complementarias del presente Acuerdo, en el sentido de contribuir a la Liberalización del Comercio.
- l. Las demás que le sean encomendadas por los Países Signatarios.

Artículo 33.- El Gobierno del Perú designa al Ministerio de Industria, Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales, a través del Vice Ministerio de Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales, como órgano competente nacional del presente Acuerdo; a su vez, el Gobierno de Chile designa en tal calidad al Ministerio de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Relaciones Económicas Internacionales. Las funciones de estos órganos nacionales competentes serán establecidas en el Reglamento de la Comisión Administradora.

CAPITULO XVIII

Vigencia

Artículo 34.- El presente Acuerdo regirá a partir del 1º de julio de 1998 y tendrá una duración indefinida.

A partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, conforme al párrafo anterior, queda sin efecto el Acuerdo de Alcance Parcial N° 28 suscrito entre los Países Signatarios en el ámbito del Tratado de Montevideo 1980.

CAPITULO XIX

Denuncia

Artículo 35.- El País Signatario que desee denunciar el presente Acuerdo, deberá comunicar su decisión al otro País Signatario, con ciento ochenta (180) días de anticipación al depósito del respectivo instrumento de denuncia ante la Secretaria General de la ALADI.

A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el País Signatario denunciante los derechos y las obligaciones derivados del presente Acuerdo, excepto en lo que se refiere a los tratamientos, recibidos y otorgados, para la importación de productos negociados, los cuales continuarán en vigor por el término de un año contado a partir del depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que al efectuarse la denuncia, los Países Signatarios acuerden un plazo distinto.

CAPITULO XX

Otras Disposiciones

Artículo 36.- Los Países Signatarios se comprometen a otorgar a la propiedad intelectual una adecuada protección, dentro de su legislación nacional, comprometiéndose a que la defensa de tales derechos no constituyan obstáculos injustificados al comercio bilateral.

Artículo 37.- Las mercaderías elaboradas o provenientes de zonas francas o de empresas que gocen de los beneficios de usuario de zona franca, de conformidad con las legislaciones nacionales de los Países Signatarios, quedarán excluidas del Programa de Liberación del presente Acuerdo. Dichas mercaderías deberán estar debidamente identificadas.

Artículo 38.- Los Países Signatarios propiciarán una acción coordinada en los foros económicos internacionales y en relación con los países industrializados, tendiente a mejorar el acceso de sus productos a los grandes mercados internacionales.

Artículo 39.- Los Países Signatarios se comprometen a mantenerse informados sobre sus regímenes y estadísticas de comercio exterior, a través de los organismos nacionales competentes a que se hace referencia en el Artículo 33 del presente Acuerdo. Toda modificación a los regímenes de comercio exterior deberá ser comunicada dentro de los 30 días siguientes a su promulgación.

Artículo 40.- El presente Acuerdo no compromete los derechos y obligaciones emanados del Acuerdo por el que se establece la Organización Mundial de Comercio -OMC-, y de los acuerdos de integración regionales o subregionales en los que participen los Países Signatarios.

Artículo 41.- Los Países Signatarios se comprometen a formar un grupo de trabajo que se aboque al estudio de las posibilidades de complementación industrial en el Sector Automotor, incluida la normativa de origen, con el objeto de entregar en un plazo no mayor de 24 meses, a contar de la entrada en vigor del presente Acuerdo, una propuesta al respecto a la Comisión Administradora.

CAPITULO XXI

Adhesión

Artículo 42.- En cumplimiento de lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980, el presente Acuerdo, mediante la correspondiente negociación, queda abierto a la adhesión de los demás países miembros de la ALADI.

CAPITULO XXII

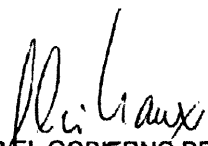
Disposiciones Transitorias

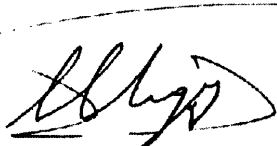
Primer Artículo Transitorio.- Los Países Signatarios procederán a cumplir de inmediato los trámites necesarios para formalizar el presente Acuerdo de Complementación Económica en la ALADI, de conformidad con las disposiciones del Tratado de Montevideo 1980 y las Resoluciones del Consejo de Ministros.

Segundo Artículo Transitorio.- Los Países Signatarios acuerdan que el despacho a consumo o la importación de las mercaderías al amparo de certificados de origen de conformidad con el AAP N° 28 podrá efectuarse hasta un plazo no mayor a 60 días de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, salvo que dicho certificado expire en fecha anterior, pudiendo incluso acogerse a las preferencias derivadas del Programa de Liberación del presente Acuerdo.

Tercer Artículo Transitorio.- Con la finalidad de evaluar la posibilidad de conferir algún tratamiento especial a las mercaderías elaboradas o provenientes de zonas francas, al amparo del Acuerdo, la Comisión Administradora, dentro del plazo de un año, contado desde la vigencia del presente Acuerdo, se abocará al análisis de dichos regímenes especiales vigentes en ambos países.

Hecho en la ciudad de Lima a los veintidos días del mes de junio de 1998 en dos originales, igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PERÚ


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHILE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ECONOMIC COMPLEMENTARITY AGREEMENT BETWEEN CHILE AND PERU CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A FREE TRADE ZONE

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Peru,
Considering:

The need to strengthen the integration process in Latin America in order to achieve the objectives set out in the Treaty of Montevideo, 1980, through the conclusion of bilateral and multilateral agreements that are as broad as possible,

The active participation of Chile and Peru in the Latin American Integration Association (LAIA) as members signatories of the Treaty,

The benefits of taking full advantage of the negotiating mechanisms provided for in the Treaty of Montevideo, 1980,

The participation of Peru in the Cartagena Agreement and its commitments derived therefrom,

The various efforts to revitalize integration in the American continent, which demonstrate the need for economic and trade complementarity aimed at cementing an open regionalism that is efficiently incorporated into a globalized world and regionalization initiatives in other latitudes,

The convergence of economic and trade openness of the two countries, both in tariff matters and in the elimination of non-tariff restrictions and the basic orientations of their economic policies,

The desirability of providing economic agents with clear and predictable rules for the development of trade and investment,

The importance for the economic development of both Parties of adequate cooperation in the productive areas of goods and services,

The desirability of more active participation by the economic agents of both countries,

Have agreed to conclude an Economic Complementarity Agreement, in accordance with the provisions of the Treaty of Montevideo, 1980, and Resolution 2 of the Council of Ministers of the Latin American Free Trade Association (LAFTA), incorporated into the legal system of the LAIA. This Agreement shall be governed by the aforementioned provisions and the rules set forth below:

CHAPTER I. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

Article 1

Chile and Peru, hereinafter referred to as “the Signatory Countries”, establish the following objectives for this Agreement:

(a) To establish, in the shortest possible time, an expanded economic space between the Signatory Countries, allowing the free movement of goods and services and facilitating the maximum utilization of the factors of production ;

(b) To intensify economic and trade relations between the Signatory Countries;

(c) To promote coordinated action in international economic forums, as well as in relation to industrialized countries, with a view to improving access to world markets for the products of the Signatory Countries;

(d) To promote economic complementarity and cooperation;

(e) To promote investments aimed at an intensive use of the markets of the Signatory Countries and to strengthen their competitive capacity in world trade;

CHAPTER II. TARIFF REDUCTION SCHEDULE

Article 2.- No Signatory Country shall maintain or apply new non-tariff restrictions on the import or export of products from its territory to that of the other Signatory Country, whether by means of quotas, licences or other measures, without prejudice to the provisions of article 50 of the Treaty of Montevideo and articles XX and XXI of the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.

Article 3. For the purposes of this Agreement, "restrictions" shall mean any administrative, financial, or foreign exchange measure or measure of any other nature, by means of which one of the Signatory Countries prevents or hinders its imports by unilateral decision.

Article 4

The Signatory Countries agree to lift duties from their reciprocal trade in accordance with the following tariff reduction schedule:

(a) Total relief from import duties for reciprocal trade, as from 1 July 1998, for the products listed in the Nomenclature of the Latin American Integration Association (NALADISA), identified by D-0, in Annex No. 1 to this Agreement.

(b) The products in NALADISA included in Annex No. 1 to this Agreement, identified by D-5, shall be subject to the following tariff reduction schedule:

Tariff reduction over five years

Schedule for Chile:

Tariff reduction period for products currently taxed:

Margin-of-preference Residual ad valorem tariff
reference

From 1 July 1998 to 30 June 1999	0%	11.0%
----------------------------------	----	-------

From 1 July 1999 to 30 June 2000 20% 8.8%

From 1 July 2000 to 30 June 2001 40% 6.6%

From 1 July 2001 to 30 June 2002 60% 4.4%

From 1 July 2002 to 30 June 2003 80% 2.2%

From 1 July 2003 onward 100% 0.0%

Schedule for Peru:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-of-preference Residual ad valorem tariff
reference

12% 12%+5% 20% 20% + 5%

From 1 July 1998 to 30 June 1999 0% 12% 17.0% 20% 25%

From 1 July 1999 to 30 June 2000 20% 9.6% 13.6% 16% 20%

From 1 July 2000 to 30 June 2001 40% 7.2% 10.2% 12% 15%

From 1 July 2001 to 30 June 2002 60% 4.8% 6.8% 8% 10%

From 1 July 2002 to 30 June 2003 80% 2.4% 3.4% 4% 5%

From 1 July 2003 onward 100% 0.0% 0.0% 0% 0%

(c) The products in NALADISA included in Annex No. 1 to this Agreement, identified by D-10, shall be subject to the following tariff reduction schedule:

Tariff reduction over 10 years

Schedule for Chile:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-of-preference Residual ad valorem tariff
reference

11%

From 1 July 1998 to 30 June 2002 0% 11.0%
 From 1 July 2002 to 30 June 2003 14% 9.5%
 From 1 July 2003 to 30 June 2004 29% 7.8%
 From 1 July 2004 to 30 June 2005 43% 6.3%
 From 1 July 2005 to 30 June 2006 57% 4.7%
 From 1 July 2006 to 30 June 2007 71% 3.2%
 From 1 July 2007 to 30 June 2008 86% 1.5%
 From 1 July 2008 onward 100% 0.0%

Schedule for Peru:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-of-preference Residual ad valorem tariff
 reference

12% 12%+5% 20% 20% + 5%

From 1 July 1998 to 30 June 2002 0% 12.0% 17.0% 20% 25.0%
 From 1 July 2002 to 30 June 2003 14% 10.3% 14.6% 17.2% 21.5%
 From 1 July 2003 to 30 June 2004 29% 8.5% 12.1% 14.2% 17.8%
 From 1 July 2004 to 30 June 2005 43% 6.8% 9.7% 11.4% 14.3%
 From 1 July 2005 to 30 June 2006 57% 5.2% 7.3% 8.6% 10.8%
 From 1 July 2006 to 30 June 2007 71% 3.5% 4.9% 5.8% 7.3%
 From 1 July 2007 to 30 June 2008 86% 1.7% 2.4% 2.8% 3.5%
 From 1 July 2008 onward 100% 0.0% 0.0% 0% 0.0%

(d) The products in NALADISA included in Annex No. 1 to this Agreement, identified by D-15, shall be subject to the following tariff reduction schedule:

Tariff reduction over 15 years

Schedule for both countries

Margin of preference

From 1 July 1998 to 30 June 2008 0%

From 1 July 2008 to 30 June 2009 17%
From 1 July 2009 to 30 June 2010 33%
From 1 July 2010 to 30 June 2011 50%
From 1 July 2011 to 30 June 2012 67%
From 1 July 2012 to 30 June 2013 83%
From 1 July 2013 onward 100%

(e) The products in NALADISA included in Annex No. 1 to this Agreement, identified by D-18, shall be subject to the following tariff reduction schedule:

Tariff reduction over 18 years

Schedule for both countries

Margin of preference

From 1 July 1998 to 30 June 2008 0%
From 1 July 2008 to 30 June 2009 11%
From 1 July 2009 to 30 June 2010 22%
From 1 July 2010 to 30 June 2011 33%
From 1 July 2011 to 30 June 2012 45%
From 1 July 2012 to 30 June 2013 56%
From 1 July 2013 to 30 June 2014 67%
From 1 July 2014 to 30 June 2015 78%
From 1 July 2015 to 30 June 2016 89%
From 1 July 2016 onward 100%

(f) The products in NALADISA included in Annex No. 1 to this Agreement, identified by DT-3A, shall be subject to the following tariff reduction schedule:

Tariff reduction over three years for the textile sector

Schedule for Chile:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-of-preference Residual ad valorem tariff
reference

From 1 July 1998 to 30 June 1999 15% 9.4%

From 1 July 1999 to 30 June 2000 35% 7.2%

From 1 July 2000 to 30 June 2001 60% 4.4%

From 1 July 2001 onward 100% 0.0%

Schedule for Peru:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-of-
preference

Residual ad
valorem tariff

reference

20%

From 1 July 1998 to 30 June 1999 15% 17%

From 1 July 1999 to 30 June 2000 35% 13%

From 1 July 2000 to 30 June 2001 60% 8%

From 1 July 2001 onward 100% 0%

(g) The products in NALADISA included in Annex No. 1 to this Agreement, identified by DT-3B, shall be subject to the following tariff reduction schedule:

Tariff reduction over three years for the textile sector

Schedule for Chile:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-of-preference	Residual ad valorem tariff reference
----------------------	--------------------------------------

11%

From 1 July 1998 to 30 June 1999 10% 9.9%

From 1 July 1999 to 30 June 2000 30% 7.7%

From 1 July 2000 to 30 June 2001 60% 4.4%

From 1 July 2001 onward 100% 0.0%

Schedule for Peru:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-of-preference	Residual ad valorem tariff reference
----------------------	--------------------------------------

12% 20%

From 1 July 1998 to 30 June 1999 10% 10.8% 18%
From 1 July 1999 to 30 June 2000 30% 8.4% 14%
From 1 July 2000 to 30 June 2001 60% 4.8% 8%
From 1 July 2001 onward 100% 0.0% 0%

(h) The products in NALADISA included in Annex No. 1 to this Agreement, identified by DT-5 shall be subject to the following tariff reduction schedule:

Tariff reduction over five years for the textile sector

Schedule or Chile:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-of-preference Residual ad valorem tariff
reference

11%

From 1 July 1998 to 30 June 1999 15% 9.4%
From 1 July 1999 to 30 June 2000 35% 7.2%
From 1 July 2000 to 30 June 2001 55% 5.0%
From 1 July 2001 to 30 June 2002 75% 2.8%

From 1 July 2002 onward 100%0.0%

Schedule for Peru:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-
of-
preferen
ce
Residual
ad
valorem
tariff

referenc
e

12%
20%

From 1 July 1998 to
30 June 1999 15% 10.2%
17%

From 1 July 1999 to
30 June 2000 35% 7.8%
13%

From 1 July 2000 to
30 June 2001 55% 5.4% 9%

From 1 July 2001 to
30 June 2002 75%3.0%5%

From 1 July 2002 onward
100% 0.0% 0%

(i) The products in NALADISA included in Annex No. 1 to this Agreement, identified by DT-6 shall be subject to the following tariff reduction schedule:

Tariff reduction over six years for the textile sector

Schedule for Chile:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-
of-
preferen
ce
Residual
ad
valorem

referenc
e tariff

11%

From 1 July 1998 to 31 December 1999 10% 9.9%

From 1 January 2000 to 31 December 2000 20% 8.8%

From 1 January 2001 to 31 December 2001 40% 6.6%

From 1 January 2002 to 31 December 2002 60% 4.4%

From 1 January 2003 to 31 December 2003 80% 2.2%

From 1 January 2004 onward 100% 0.0%

Schedule for Peru:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-
of-
preferen

ce
Residual
ad
valorem

referenc
e tariff

20 %

From 1 July 1998 to 31 December 1999 10% 18%

From 1 January 2000 to 31 December 2000 20% 16%

From 1 January 2001 to 31 December 2001 40% 12%

From 1 January 2002 to 31 December 2002 60% 8%

From 1 January 2003 to 31 December 2003 80% 4%

From 1 January 2004 onward 100% 0%

(j) The products in NALADISA included in Annex No. 1 to this Agreement, identified by DT-8A, shall be subject to the following tariff reduction schedule:

Tariff reduction over eight years for the textile sector

Schedule for Chile:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-of-preference Residual ad valorem

reference tariff

11%

From 1 July 1998 to 30 June 1999 0% 11.0%
 From 1 July 1999 to 30 June 2000 0% 11.0%
 From 1 July 2000 to 30 June 2001 14% 9.5%
 From 1 July 2001 to 30 June 2002 29% 7.8%
 From 1 July 2002 to 30 June 2003 43% 6.3%
 From 1 July 2003 to 30 June 2004 57% 4.7%
 From 1 July 2004 to 30 June 2005 71% 3.2%
 From 1 July 2005 to 30 June 2006 86% 1.5%
 From 1 July 2006 onward 100% 0.0%

Schedule for Peru:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

	Margin-of-preference reference tariff	Residual ad valorem tariff
--	--	-------------------------------

12% 20 %

From 1 July 1998 to 30 June 1999	0%	12.0%	20.0%
From 1 July 1999 to 30 June 2000	0%	12.0%	20.0%
1 July 2000 to 30 June 2001	14%	10.3%	17.2%
1 July 2001 to 30 June 2002	29%	8.5%	14.2%
From 1 July 2002 to 30 June 2003	43%	6.8%	11.4%
From 1 July 2003 to 30 June 2004	57%	5.2%	8.6%
From 1 July 2004 to 30 June 2005	71%	3.5%	5.8%
From 1 July 2005 to 30 June 2006	86%	1.7%	2.8%
From 1 July 2006 onward	100%	0.0%	0.0%

(k) The products in NALADISA included in Annex No. 1 to this Agreement, identified by DT-8B, shall be subject to the following tariff reduction schedule:

Tariff reduction over eight years for the textile sector

Schedule for Chile:

Tariff reduction period for products currently that are taxed:

Margin-of-preference Residual ad valorem
reference tariff

11%

From 1 July 1998 to 30 June 2002 0% 11%

From 1 July 2002 to 30 June 2003 20% 8.8%

From 1 July 2003 to 30 June 2004 40% 6.6%

From 1 July 2004 to 30 June 2005 60% 4.4%

From 1 July 2005 to 30 June 2006 80% 2.2%

From 1 July 2006 onward 100% 0.0%

Schedule for Peru:

Tariff reduction period for products that are currently taxed:

Margin-of-preference Residual ad valorem
reference tariff

20%

From 1 July 1998 to 30 June 2002 0% 20%

From 1 July 2002 to 30 June 2003 20% 16%

From 1 July 2003 to 30 June 2004 40% 12%

From 1 July 2004 to 30 June 2005 60% 8%

From 1 July 2005 to 30 June 2006 80% 4%

From 1 July 2006 onward 100% 0%

(l) Tariffs on the products in NALADISA included in Annex No. 1 to this Agreement, which, in addition to one of the above-mentioned codes, are marked by an asterisk (*), shall be immediately reduced in favour of Peru; in the case of Chile, the reduction shall be that assigned in the relevant subparagraph of this article.

(m) The products contained in Annex No. 2 to this Agreement shall be subject to the conditions set forth therein. The preferences and conditions set forth in Partial Scope Agreement No.28 are included in that Annex, where applicable.

The tariff reductions provided for in this article shall be applied on the cost, insurance, freight (CIF) value or on the customs value, as appropriate, in accordance with the Agreement on

implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994 regarding customs valuation.

Article 5

If at any time a Signatory Country reduces its tariff charges to third countries for one or several products covered by this Agreement, it shall proceed to adjust the charge applicable to reciprocal trade in accordance with the proportionalities established (margin-of-preference reference) in the subparagraphs referred to in the preceding article, as appropriate.

Article 6

The Signatory Countries shall exchange, at the time of signing this Agreement, the tariffs in force and shall keep each other informed, through the competent bodies, of subsequent modifications.

Article 7

Used goods shall not benefit from the tariff reduction schedule set out in this Agreement, including those with a specific subheading in NALADISA.

Article 8

The Signatory Countries, within the framework of the Administrative Commission, may accelerate the tariff reduction schedule for such products or groups of products as may be mutually agreed upon.

Article 9

For the purposes of this Agreement, "tariffs" are understood to be customs duties and any other charges with equivalent effects, whether of a fiscal, monetary, foreign exchange or any other nature, which may affect imports. Not included in this concept are analogous assessments and surcharges that may be equivalent to the approximate cost of the services effectively rendered.

Article 10

The Signatory Countries may not adopt or maintain tariffs and charges having equivalent effect other than customs duties affecting bilateral trade under this Agreement. Tariffs and charges existing at the date of signature of the Agreement and set out in the Supplementary Notes to this Agreement may be maintained, but their incidence shall not be increased. The aforementioned Notes are attached as Annex No. 10.

The equivalent tariffs and charges identified in such Supplementary Notes shall not be subject to the tariff reduction schedule.

Article 11

In the use of the price band system, in force in Chile, or of variable specific duties in force in Peru, relating to the import of goods, the Signatory Countries undertake, within the scope of this Agreement, to refrain from including new products or modifying the mechanisms or applying them in such a way as to cause the conditions of access to their respective territories to deteriorate.

The tariff reduction schedule of this Agreement shall not apply to the specific duties derived from the aforementioned mechanisms.

The Signatory Countries shall incorporate in Annex No. 9 to this Agreement the List of Products currently incorporated in the above-mentioned systems.

Article 12

Without prejudice to the provisions of the agreements of the World Trade Organization (WTO agreements), the Signatory Countries shall not apply export tariffs to reciprocal trade.

CHAPTER III. CUSTOMS VALUATION

Article 13

The Agreement on implementation of article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade, including the respective reservations of which WTO is notified by each of the Signatory Countries, shall govern the customs valuation regime applied in their reciprocal trade.

CHAPTER IV. ORIGIN

Article 14

The Signatory Countries shall apply the rules of origin contained in Annex No. 3 to this Agreement to imports made under the tariff reduction schedule of this Agreement.

CHAPTER V. SAFEGUARD CLAUSES

Article 15

The Signatory Countries may apply safeguard measures to imports under the tariff reduction schedule of this Agreement in accordance with the rules for the application of safeguards contained in Annex No. 4.

CHAPTER VI. UNFAIR TRADE PRACTICES

Article 16

The Signatory Countries condemn all unfair trade practices and undertake to eliminate measures that may cause distortions to bilateral trade.

In this regard, they undertake not to grant new export subsidies that may affect trade between the two countries and, not later than 31 December 2002, they shall refrain from applying programmes or incentives that constitute export subsidies to reciprocal trade covered by the tariff reduction schedule of this Agreements. Products which, after 31 December 2002, benefit from export subsidies shall not benefit from the tariff reduction schedule.

Article 17

In the event of distortions in reciprocal trade arising from the application of export subsidies or subsidies actionable under the WTO agreement and other unfair trade practices, the affected country may apply the measures provided for in its domestic laws. Without prejudice to the foregoing, information shall be exchanged simultaneously through the competent national bodies referred to in article 33 of this Agreement.

The Signatory Countries shall apply their rules and procedures in these matters in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994 and the WTO agreements.

Article 18

The Signatory Countries recognize that public pricing policies may have distorting effects on bilateral trade. Accordingly, they agree not to resort to public pricing practices and policies that would directly or indirectly nullify or impair the benefits accruing under this Agreement.

CHAPTER VII. NATIONAL TREATMENT

Article 19

Each Signatory Country shall accord in its territory national treatment to the products of the other Signatory Country in accordance with article III of the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994, including its interpretative notes. In this regard, such products shall enjoy treatment no less favourable than that applicable to like domestic products in respect of internal taxes, duties or other internal charges, as well as laws, regulations and other rules which may affect the sale, purchase, distribution and use thereof in the domestic market.

CHAPTER VIII. GOVERNMENT PROCUREMENT

Article 20

The Administrative Commission, established in article 31 of this Agreement, shall study and propose, during the first year that the Agreement is in force, the terms that shall govern negotiation by the Signatory Countries with respect to government procurement.

CHAPTER IX. INVESTMENTS

Article 21

The Signatory Countries shall encourage investments and the establishment of companies, both with capital from the two countries and with the participation of third parties.

Article 22

To that end, the Signatory Countries, consistent with their respective laws on foreign investment, shall grant national treatment to the investments of the other Signatory Country. Likewise, they shall study the possibility and desirability of entering into an agreement for the avoidance of double taxation.

CHAPTER X. SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES

Article 23

The Signatory Countries undertake to prevent sanitary and phytosanitary rules from becoming barriers to trade. For such purposes, the rules set forth in Annex No. 5 to this Agreement and in the Agreement on cooperation and coordination in agricultural health, signed between the National Agricultural Health Service of the Ministry of Agriculture of the Republic of Peru and the Agriculture and Livestock Service of the Ministry of Agriculture of the Republic of Chile, which is an integral part of this Agreement and is contained in Annex No. 6, shall apply.

CHAPTER XI. MEASURES RELATING TO STANDARDIZATION AND METROLOGY. THE SIGNATORY COUNTRIES UNDERTAKE TO ELIMINATE UNNECESSARY TECHNICAL BARRIERS TO TRADE THAT MAY RESULT FROM THE APPLICATION OF MEASURES RELATING TO STANDARDIZATION AND METROLOGY. FOR SUCH PURPOSES, THE RULES SET FORTH IN ANNEX NO. 7 TO THIS AGREEMENT ARE HEREBY ESTABLISHED.

CHAPTER XII. TOURISM

Article 25

The Signatory Countries agree to sign an Agreement for cooperation between the respective competent bodies of the tourism sector, in order to achieve, inter alia, the joint promotion of integrated tourism circuits vis-à-vis third countries and technical assistance.

CHAPTER XIII. OTHER SERVICES

Article 26

The Signatory Countries shall adopt measures aimed at the liberalization of bilateral trade in services. To that end, they shall instruct the Administrative Commission, as established in article 31 of this Agreement, to formulate the necessary proposals within a period not exceeding one year from the entry into force of this Agreement, taking into account, inter alia, the negotiations being conducted in the World Trade Organization under the General Agreement on trade in services, and at the regional and hemispheric levels, on these matters.

CHAPTER XIV. COOPERATION

Article 27

The Signatory Countries shall promote cooperation in economic matters such as trade policies and techniques; financial, monetary and public finance policies; customs matters; zoosanitary, phytosanitary and bromatological standards; energy and fuels, transport and communications; and modern services, such as technology, engineering, consultancy and others.

In order to carry out specific cooperation actions on economic matters, the competent entities of the respective areas may enter into agreements within their sphere of competence.

Article 28

The Signatory Countries, with the participation of their respective private sectors, shall promote the development of economic complementarity actions in the areas of goods and services.

CHAPTER XV. TRADE PROMOTION

Article 29

The Signatory Countries shall agree on joint trade promotion programmes that include, inter alia, the holding of trade shows, fairs and exhibitions, as well as meetings and reciprocal visits by persons in the business sector, information on supply and demand, and market studies.

CHAPTER XVI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 30

Disputes arising from the interpretation, application or breach of this Agreement, its Annexes and the Protocols concluded within the framework of this Agreement shall be settled in accordance with the dispute settlement regime set out in Annex 8 to this Agreement.

CHAPTER XVII. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 31

In order to ensure the best implementation of this Agreement, the Signatory Countries agree to establish an Administrative Commission, chaired by the Director General of International Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs, in the case of Chile; and by the Vice Minister of Tourism, Integration and International Trade Negotiations of the Ministry of Industry, Tourism, Integration and International Trade Negotiations, in the case of Peru, or by such persons as they may designate on their behalf.

This Commission shall be established within 60 days from the entry into force of this Agreement and shall establish its internal rules of procedure at its first meeting.

Article 32

Without prejudice to the powers conferred in this Agreement and its Annexes, the Commission shall have the following powers:

- (a) To ensure compliance with the provisions of this Agreement;
- (b) To propose amendments to this Agreement;
- (c) To propose such recommendations as it deems appropriate to settle disputes that may arise from the interpretation and application of this Agreement;
- (d) To regulate the procedure for the settlement of disputes;
- (e) To review the rules of origin under this Agreement and amend them, as appropriate;
- (f) To establish, modify, suspend or eliminate specific origin requirements;

(g) To monitor public pricing practices and policies in specific sectors, in order to detect those cases that could cause significant distortions in bilateral trade;

(h) To monitor the export promotion mechanisms applied in the Signatory Countries in order to detect possible distortions of competition arising from their application and to promote their harmonization as reciprocal trade liberalization progresses;

(i) To prepare a periodic report on the operation of this Agreement together with such recommendations as it deems desirable for its improvement and maximum utilization;

(j) To establish mechanisms and bodies that ensure the active participation of representatives of the business sectors;

(k) To review, amend and update the Supplementary Notes to this Agreement, in order to contribute to trade liberalization.

(l) Such other duties as may be entrusted to it by the Signatory Countries.

Article 33

The Government of Peru designates the Ministry of Industry, Tourism, Integration and International Trade Negotiations, through the Vice Ministry of Tourism, Integration and International Trade Negotiations, as the competent national body for this Agreement; the Government of Chile, in turn, designates as such the Ministry of Foreign Affairs, through the General Directorate of International Economic Relations. The functions of these competent national bodies shall be laid down in the rules of procedure of the Administrative Commission.

CHAPTER XVIII. VALIDITY

Article 34

This Agreement shall enter into force on 1 July 1998 and shall remain in force indefinitely.

As from the entry into force of this Agreement, in accordance with the preceding paragraph, Partial Scope Agreement No. 28 signed between the Signatory Countries within the scope of the Treaty of Montevideo, 1980, shall be without effect.

Denunciation

Article 35

The Signatory Country that wishes to denounce this Agreement shall communicate its decision to the other Signatory Country 180 days prior to the deposit of the respective instrument of denunciation with the General Secretariat of the Latin American Integration Association.

Upon formalization of the denunciation, the rights and obligations under this Agreement shall automatically cease for the denouncing Signatory Country, except with respect to the treatments received and granted for the import of negotiated products, which shall remain in force for a period of one year from the date of deposit of the respective instrument of denunciation, unless, upon denunciation, the Signatory Countries agree on a different period.

CHAPTER XX. OTHER PROVISIONS

Article 36

The Signatory Countries undertake to grant adequate protection to intellectual property rights within the framework of their national laws, and to ensure that the defence of such rights shall not constitute unjustified barriers to bilateral trade.

Article 37

The goods processed or coming from free trade zones, or from companies that enjoy the benefits of free trade zone user in accordance with the national laws of the Signatory Countries, shall be excluded from the tariff reduction schedule under this Agreement. Such goods shall be properly identified.

Article 38

The Signatory Countries shall promote coordinated action in international economic forums, as well as in relation to industrialized countries, with a view to improving access to major international markets for their products.

Article 39

The Signatory Countries undertake to keep each other informed of their foreign trade regimes and statistics through the competent national bodies referred to in article 33 of this Agreement. Any modification to the foreign trade regimes shall be communicated within 30 days of its enactment.

Article 40

This Agreement shall not compromise the rights and obligations arising from the Agreement establishing the World Trade Organization, or from regional or subregional integration agreements in which the Signatory Countries participate.

Article 41

The Signatory Countries undertake to form a working group to study the possibilities of industrial complementation in the automotive sector, including the rules of origin, with a view to submitting a proposal thereon to the Administrative Commission within a period of not more than 24 months from the entry into force of this Agreement.

CHAPTER XXI. ACCESSION

Article 42

In accordance with the provisions of the Treaty of Montevideo, 1980, this Agreement, by means of the corresponding negotiation, is open for accession to the other member countries of the Latin American Integration Association.

CHAPTER XXII. TRANSITIONAL PROVISIONS. FIRST TRANSITIONAL ARTICLE:

The Signatory Countries shall immediately proceed with the necessary procedures to formalize this Economic Complementarity Agreement within the Latin American Integration Association, in accordance with the provisions of the Treaty of Montevideo, 1980 and the resolutions of the Council of Ministers.

Second transitional article:

The Signatory Countries agree that goods may be released for consumption or import under certificates of origin in accordance with Partial Scope Agreement No. 28 within a period not exceeding 60 days from the entry into force of this Agreement, unless such certificate expires on an earlier date; such goods shall also be entitled to benefit from the preferences accorded under the tariff reduction schedule of this Agreement.

Third transitional article:

With the aim of determining whether special treatment should be granted under the Agreement for goods processed or coming from free trade zones, the Administrative Commission, within a period of one year from the date that this Agreement enters into force, shall engage in an analysis of such special regimes in force in both countries.

DONE at the city of Lima on 22 June 1998, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the Government of the Republic of Chile:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COMPLÉMENTARITÉ ÉCONOMIQUE ENTRE LE CHILI ET LE PÉROU CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République du Pérou,
Considérant :

La nécessité de renforcer le processus d'intégration en Amérique latine afin d'atteindre les objectifs fixés par le Traité de Montevideo de 1980, par la conclusion d'accords bilatéraux et multilatéraux aussi larges que possible,

La participation active du Chili et du Pérou à l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) en tant que membres signataires du Traité,

Les intérêts qu'il peut y avoir à tirer pleinement parti des mécanismes de négociation prévus par le Traité de Montevideo de 1980,

La participation du Pérou à l'Accord de Carthagène et les engagements qui en découlent,

Les divers efforts visant à relancer l'intégration sur le continent américain, qui démontrent la nécessité d'une complémentarité économique et commerciale pour favoriser un régionalisme ouvert qui soit efficacement intégré à l'heure de la mondialisation et les initiatives de régionalisation sous d'autres latitudes,

La convergence de l'ouverture économique et commerciale des deux pays, tant en ce qui concerne les tarifs qu'en ce qui concerne l'élimination des barrières non tarifaires, et des orientations fondamentales de leurs politiques économiques,

La possibilité d'offrir aux agents économiques des règles claires et prévisibles pour promouvoir le commerce et l'investissement,

L'importance d'une coopération adéquate dans les domaines des biens et des services pour le développement économique des deux Parties,

La possibilité d'une participation plus active des agents économiques des deux pays,

Sont convenus de conclure un Accord de complémentarité économique, conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980 et à la Résolution 2 du Conseil des ministres de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), intégré dans le système juridique de l'ALADI. Le présent Accord est régi par les dispositions susmentionnées et les règles énoncées ci-après :

CHAPITRE I. OBJECTIFS DE L'ACCORD

Article premier

Le Chili et le Pérou, ci-après dénommés les « Pays signataires », fixent les objectifs suivants pour le présent Accord :

a) créer, dans les plus brefs délais, un espace économique plus vaste entre les Pays signataires, permettant la libre circulation des biens et des services et facilitant l'exploitation maximale des facteurs de production ;

- b) renforcer les relations économiques et commerciales entre les Pays signataires ;
- c) promouvoir une action coordonnée dans les forums économiques internationaux, ainsi qu'en relation avec les pays industrialisés, en vue d'améliorer l'accès des produits des Pays signataires aux marchés mondiaux ;
- d) promouvoir la complémentarité et la coopération économiques ;
- e) promouvoir les investissements visant à une utilisation intensive des marchés des Pays signataires et à renforcer leur capacité concurrentielle dans le commerce mondial ;

CHAPITRE II. CALENDRIER DE RÉDUCTION DES DROITS DE DOUANE

Article 2

Aucun Pays signataire ne peut maintenir ou appliquer de nouvelles restrictions non tarifaires à l'importation ou à l'exportation de produits de son territoire vers celui de l'autre Pays signataire, que ce soit au moyen de contingents, de licences ou d'autres mesures, sans préjudice des dispositions de l'article 50 du Traité de Montevideo et des articles XX et XXI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994.

Article 3

Aux fins du présent Accord, le terme « restrictions » désigne toute mesure administrative, financière, de change ou de toute autre nature, par laquelle un des Pays signataires empêche ou entrave ses importations par décision unilatérale.

Article 4

Les Pays signataires conviennent de lever les droits sur leurs échanges commerciaux réciproques conformément au calendrier de réduction des droits de douane suivant :

a) Exonération totale des droits à l'importation pour les échanges commerciaux réciproques, à compter du 1^{er} juillet 1998, pour les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration, sous le code D-0, à l'annexe no 1 du présent Accord.

b) Les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration inclus dans l'annexe no 1 du présent Accord, sous le code D-5, sont soumis au calendrier de réduction des droits de douane suivant :

Réduction des droits de douane sur cinq ans

Calendrier pour le Chili :

Période de réduction des droits de douane	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
pour les produits actuellement taxés :		

				11 %
Du	1er juillet 1998	au	0 %	11,0 %
30 juin 1999				
Du	1er juillet 1999	au	20 %	8,8 %
30 juin 2000				
Du	1er juillet 2000	au	40 %	6,6 %
30 juin 2001				
Du	1er juillet 2001	au	60 %	4,4 %
30 juin 2002				
Du	1er juillet 2002	au	80 %	2,2 %
30 juin 2003				
	À compter du 1er juillet 2003		100 %	0,0 %

Calendrier pour le Pérou :

Période de réduction des droits de douane pour les produits taxés :	actuellement	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel			
			12 %	12 % + 5 %	20 %	20 % + 5 %
Du 1er juillet 1998	au 30 juin 1999	0 %	12 %	17,0 %	20 %	25 %
Du 1er juillet 1999	au 30 juin 2000	20 %	9,6 %	13,6 %	16 %	20 %
Du 1er juillet 2000	au 30 juin 2001	40 %	7,2 %	10,2 %	12 %	15 %
Du 1er juillet 2001	au 30 juin 2002	60 %	4,8 %	6,8 %	8 %	10 %
Du 1er juillet 2002	au 30 juin 2003	80 %	2,4 %	3,4 %	4 %	5 %
À compter du 1er juillet 2003		100 %	0,0 %	0,0 %	0 %	0 %

c) Les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration inclus dans l'annexe no 1 du présent Accord, sous le code D-10, sont soumis au calendrier de réduction des droits de douane suivant :

Réduction des droits de douane sur dix ans

Calendrier pour le Chili :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
		11 %
Du 1er juillet 1998 au 30 juin 2002	0 %	11,0 %
Du 1er juillet 2002 au 30 juin 2003	14 %	9,5 %
Du 1er juillet 2003 au 30 juin 2004	29 %	7,8 %
Du 1er juillet 2004 au 30 juin 2005	43 %	6,3 %
Du 1er juillet 2005 au 30 juin 2006	57 %	4,7 %
Du 1er juillet 2006 au 30 juin 2007	71 %	3,2 %
Du 1er juillet 2007 au 30 juin 2008	86 %	1,5 %
À compter du 1er juillet 2008	100 %	0,0 %

Calendrier pour le Pérou :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
		12 % 12 % + 20 % 20 % + 5 %

				5 %		
Du 1er juillet 1998	au 0 %	12,0 %	17,0 %	20 %	25 %	
30 juin 2002						
Du 1er juillet 2002	au 14 %	10,3 %	14,6 %	17,2 %	21,5 %	
30 juin 2003						
Du 1er juillet 2003	au 29 %	8,5 %	12,1 %	14,2 %	17,8 %	
30 juin 2004						
Du 1er juillet 2004	au 43 %	6,8 %	9,7 %	11,4 %	14,3 %	
30 juin 2005						
Du 1er juillet 2005	au 57 %	5,2 %	7,3 %	8,6 %	10,8 %	
30 juin 2006						
Du 1er juillet 2006	au 71 %	3,5 %	4,9 %	5,8 %	7,3 %	
30 juin 2007						
Du 1er juillet 2007	au 86 %	1,7 %	2,4 %	2,8 %	3,5 %	
30 juin 2008						
À compter	du 100 %	0,0 %	0,0 %	0,0 %	0,0 %	
1er juillet 2008						

d) Les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration inclus dans l'annexe no 1 du présent Accord, sous le code D-15, sont soumis au calendrier de réduction des droits de douane suivant :

Réduction des droits de douane sur 15 ans

Calendrier pour les deux pays	Marge préférentielle
Du 1er juillet 1998 au 30 juin 2008	0 %
Du 1er juillet 2008 au 30 juin 2009	17 %
Du 1er juillet 2009 au 30 juin 2010	33 %
Du 1er juillet 2010 au 30 juin 2011	50 %
Du 1er juillet 2011 au 30 juin 2012	67 %
Du 1er juillet 2012 au 30 juin 2013	83 %
À compter du 1er juillet 2013	100 %

e) Les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration inclus dans l'annexe no 1 du présent Accord, sous le code D-18, sont soumis au calendrier de réduction des droits de douane suivant :

Réduction des droits de douane sur 18 ans Calendrier pour les deux pays	Marge préférentielle
Du 1er juillet 1998 au 30 juin 2008	0 %
Du 1er juillet 2008 au 30 juin 2009	11 %
Du 1er juillet 2009 au 30 juin 2010	22 %
Du 1er juillet 2010 au 30 juin 2011	33 %
Du 1er juillet 2011 au 30 juin 2012	45 %
Du 1er juillet 2012 au 30 juin 2013	56 %
Du 1er juillet 2013 au 30 juin 2014	67 %
Du 1er juillet 2014 au 30 juin 2015	78 %
Du 1er juillet 2015 au 30 juin 2016	89 %
À compter du 1er juillet 2016	100 %

f) Les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration inclus dans l'annexe no 1 du présent Accord, sous le code DT-3A, sont soumis au calendrier de réduction des droits de douane suivant :

Réduction des droits de douane sur trois ans pour le secteur textile

Calendrier pour le Chili :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
--	-------------------------------------	--------------------------------------

		11 %
Du 1er juillet 1998 au 30 juin 1999	15 %	9,4 %
Du 1er juillet 1999 au 30 juin 2000	35 %	7,2 %
Du 1er juillet 2000 au 30 juin 2001	60 %	4,4 %
À compter du 1er juillet 2001	100 %	0,0 %

Calendrier pour le Pérou :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
--	-------------------------------------	--------------------------------------

		20 %
Du 1er juillet 1998 au 30 juin 1999	15 %	17 %
Du 1er juillet 1999 au 30 juin 2000	35 %	13 %
Du 1er juillet 2000 au 30 juin 2001	60 %	8 %

À compter du 1er juillet 2001	100 %	0 %
-------------------------------	-------	-----

g) Les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration inclus dans l'annexe no 1 du présent Accord, sous le code DT-3B, sont soumis au calendrier de réduction des droits de douane suivant :

Réduction des droits de douane sur trois ans pour le secteur textile

Calendrier pour le Chili :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
		11 %
Du 1er juillet 1998 au 30 juin 1999	10 %	9,9 %
Du 1er juillet 1999 au 30 juin 2000	30 %	7,7 %
Du 1er juillet 2000 au 31 décembre 2000	60 %	4,4 %
À compter du 1er janvier 2001	100 %	0,0 %

Calendrier pour le Pérou :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
		12 % 20 %

Du 1er juillet 1998 au 30 juin 1999	10 %	10,8 %	18 %
Du 1er juillet 1999 au 30 juin 2000	30 %	8,4 %	14 %
Du 1er juillet 2000 au 30 décembre 2000	60 %	4,8 %	8 %
À compter du 1er janvier 2001	100 %	0,0 %	0 %

h) Les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration inclus dans l'annexe no 1 du présent Accord, sous le code DT-5, sont soumis au calendrier de réduction des droits de douane suivant :

Réduction des droits de douane sur cinq ans pour le secteur textile

Calendrier pour le Chili :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
--	-------------------------------------	--------------------------------------

		11 %
Du 1er juillet 1998 au 30 juin 1999	15 %	9,4 %
Du 1er juillet 1999 au 30 juin 2000	35 %	7,2 %
Du 1er juillet 2000 au 30 juin 2001	55 %	5,0 %
Du 1er juillet 2001 au 30 juin 2002	75 %	2,8 %
À compter du 1er juillet 2002	100 %	0,0 %

Calendrier pour le Pérou :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
--	-------------------------------------	--------------------------------------

		12 %	20 %
Du 1er juillet 1998 au 30 juin 1999	15 %	10,2 %	17 %
Du 1er juillet 1999 au 30 juin 2000	35 %	7,8 %	13 %
Du 1er juillet 2000 au 30 juin 2001	55 %	5,4 %	9 %
Du 1er juillet 2001 au 30 juin 2002	75 %	3,0 %	5 %
À compter du 1er juillet 2002	100 %	0,0 %	0 %

i) Les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration inclus dans l'annexe no 1 du présent Accord, sous le code DT-6, sont soumis au calendrier de réduction des droits de douane suivant :

Réduction des droits de douane sur six ans pour le secteur textile

Calendrier pour le Chili :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
--	-------------------------------------	--------------------------------------

		11 %
Du 1er juillet 1998 au 31 décembre 1999	10 %	9,9 %
Du 1er janvier 2000	20 %	8,8 %

31 décembre 2000

Du 1er janvier 2001 au 40 % 6,6 %

31 décembre 2001

Du 1er janvier 2002 au 60 % 4,4 %

31 décembre 2002

Du 1er janvier 2003 au 80 % 2,2 %

31 décembre 2003

À compter du 1er janvier 2004 100 % 0,0 %

Calendrier pour le Pérou :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
--	-------------------------------------	--------------------------------------

20 %

Du 1er juillet 1998 au 10 % 18 %

31 décembre 1999

Du 1er janvier 2000 au 20 % 16 %

31 décembre 2000

Du 1er janvier 2001 au 40 % 12 %

31 décembre 2001

Du 1er janvier 2002 au 60 % 8 %

31 décembre 2002

Du 1er janvier 2003 au 80 % 4 %

31 décembre 2003

À compter du 1er janvier 2004 100 % 0 %

j) Les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration inclus dans l'annexe no 1 du présent Accord, sous le code DT-8A, sont soumis au calendrier de réduction des droits de douane suivant :

Réduction des droits de douane sur huit ans pour le secteur textile

Calendrier pour le Chili :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
--	-------------------------------------	--------------------------------------

11 %

Du 1er juillet 1998 au 30 juin 1999	0 %	11,0 %
-------------------------------------	-----	--------

Du 1er juillet 1999 au 30 juin 2000	0 %	11,0 %
-------------------------------------	-----	--------

Du 1er juillet 2000 au 30 juin 2001	14 %	9,5 %
-------------------------------------	------	-------

Du 1er juillet 2001 au 30 juin 2002	29 %	7,8 %
-------------------------------------	------	-------

Du 1er juillet 2002 au 30 juin 2003	43 %	6,3 %
-------------------------------------	------	-------

Du 1er juillet 2003 au 30 juin 2004	57 %	4,7 %
-------------------------------------	------	-------

Du 1er juillet 2004 au 30 juin 2005	71 %	3,2 %
-------------------------------------	------	-------

Du 1er juillet 2005 au 30 juin 2006	86 %	1,5 %
-------------------------------------	------	-------

À compter du 1er juillet 2006	100 %	0,0 %
-------------------------------	-------	-------

Calendrier pour le Pérou :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem	Droits de douane ad valorem résiduel
		12 %	20 %
Du 1er juillet 1998 au 30 juin 1999	0 %	12,0 %	20,0 %
Du 1er juillet 1999 au 30 juin 2000	0 %	12,0 %	20,0 %
Du 1er juillet 2000 au 30 juin 2001	14 %	10,3 %	17,2 %
Du 1er juillet 2001 au 30 juin 2002	29 %	8,5 %	14,2 %
Du 1er juillet 2002 au 30 juin 2003	43 %	6,8 %	11,4 %
Du 1er juillet 2003 au 30 juin 2004	57 %	5,2 %	8,6 %
Du 1er juillet 2004 au 30 juin 2005	71 %	3,5 %	5,8 %
Du 1er juillet 2005 au 30 juin 2006	86 %	1,7 %	2,8 %
À compter du 1er juillet 2006	100 %	0,0 %	0,0 %

k) Les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration inclus dans l'annexe no 1 du présent Accord, sous le code DT-8B, sont soumis au calendrier de réduction des droits de douane suivant :

Réduction des droits de douane sur huit ans pour le secteur textile

Calendrier pour le Chili :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
--	-------------------------------------	--------------------------------------

		11 %
Du 1er juillet 1998 au 30 juin 2002	0 %	11,0 %
Du 1er juillet 2002 au 30 juin 2003	20 %	8,8 %
Du 1er juillet 2003 au 30 juin 2004	40 %	6,6 %
Du 1er juillet 2004 au 30 juin 2005	60 %	4,4 %
Du 1er juillet 2005 au 30 juin 2006	80 %	2,2 %
À compter du 1er juillet 2006	100 %	0,0 %

Calendrier pour le Pérou :

Période de réduction des droits de douane pour les produits actuellement taxés :	Référence à la marge préférentielle	Droits de douane ad valorem résiduel
--	-------------------------------------	--------------------------------------

		20 %
Du 1er juillet 1998 au 30 juin 2002	0 %	20 %
Du 1er juillet 2002 au 30 juin 2003	20 %	16 %
Du 1er juillet 2003 au 30 juin 2004	40 %	12 %

Du 1er juillet 2004 au 30 juin 2005	60 %	8 %
Du 1er juillet 2005 au 30 juin 2006	80 %	4 %
À compter du 1er juillet 2006	100 %	0 %

l) Les droits de douane sur les produits énumérés dans la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration inclus dans l'annexe no 1 du présent Accord, qui, outre l'un des codes susmentionnés, sont marqués d'un astérisque (*), sont immédiatement réduits en faveur du Pérou ; dans le cas du Chili, la réduction est celle prévue à l'alinéa pertinent du présent article.

m) Les produits inclus dans l'annexe no 2 du présent Accord sont soumis aux conditions qui y sont énoncées. Les préférences et les conditions énoncées dans l'Accord partiel no 28 sont incluses dans cette annexe, le cas échéant.

Les réductions des droits de douane prévues dans le présent article sont appliquées sur la valeur coût, assurance, fret (CAF) ou sur la valeur en douane, selon le cas, conformément à l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 concernant la détermination de la valeur en douane.

Article 5

Si, à un moment donné, un Pays signataire réduit ses tarifs douaniers à l'égard des pays tiers pour un ou plusieurs produits couverts par le présent Accord, il procède à l'ajustement du tarif applicable aux échanges commerciaux réciproques conformément aux proportionnalités établies (référence à la marge préférentielle) dans les alinéas visés à l'article précédent, selon le cas.

Article 6

Les Pays signataires échangent, au moment de la signature du présent Accord, les droits de douane en vigueur et se tiennent mutuellement informés, par l'intermédiaire des organismes compétents, des modifications ultérieures.

Article 7

Les biens et marchandises usagés ne sont pas soumis au calendrier de réduction des droits de douane établi dans le présent Accord, y compris ceux relevant d'une sous-position spécifique de la nomenclature de l'Association latino-américaine d'intégration.

Article 8

Les Pays signataires, dans le cadre de la Commission administrative, peuvent accélérer le calendrier de réduction des droits de douane pour ces produits ou groupes de produits qui peuvent être mutuellement convenus.

Article 9

Aux fins du présent Accord, le terme « tarifs douaniers » désigne les droits de douane et toutes autres taxes d'effet équivalent, qu'ils soient de nature fiscale, monétaire, de change ou autre, pouvant être appliqués aux importations. Les cotisations et les surtaxes analogues qui peuvent être équivalentes au coût approximatif des services effectivement rendus ne sont pas incluses dans cette définition.

Article 10

Les Pays signataires ne peuvent adopter ou maintenir des tarifs douaniers et des taxes d'effet équivalent autres que les droits de douane liés au commerce bilatéral dans le cadre du présent Accord. Les tarifs douaniers et les taxes applicables à la date de la signature de l'Accord et figurant dans les notes complémentaires au présent Accord peuvent être maintenus, mais leur incidence ne peut être augmentée. Les Notes susmentionnées figurent à l'annexe no 10.

Les tarifs douaniers et frais équivalents recensés dans ces notes complémentaires ne sont pas soumis au calendrier de réduction des droits de douane.

Article 11

Dans le cadre de l'utilisation du système de la fourchette des prix, en vigueur au Chili, ou des droits de douane spécifiques variables en vigueur au Pérou, relatifs à l'importation de marchandises, les Pays signataires s'engagent, dans le cadre du présent Accord, à ne pas inclure de nouveaux produits ou à ne pas modifier les mécanismes ni les appliquer de manière à détériorer les conditions d'accès à leurs territoires respectifs.

Le calendrier de réduction des droits de douane du présent Accord ne s'applique pas aux droits de douane spécifiques découlant des mécanismes susmentionnés.

Les Pays signataires font figurer à l'annexe no 9 du présent Accord la liste des produits actuellement inclus dans les systèmes susmentionnés.

Article 12

Sans préjudice des dispositions des accords de l'Organisation mondiale du commerce (accords de l'OMC), les Pays signataires n'appliquent pas de tarifs à l'exportation aux échanges commerciaux réciproques.

CHAPITRE III. DÉTERMINATION DE LA VALEUR EN DOUANE

Article 13

L'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, y compris les réserves respectives dont l'OMC est informée par chacun des Pays signataires, régit le régime de détermination de la valeur en douane appliqué dans le cadre de leurs échanges commerciaux réciproques.

CHAPITRE IV. ORIGINE

Article 14

Les Pays signataires appliquent les règles d'origine figurant à l'annexe no 3 du présent Accord aux importations effectuées dans le cadre du calendrier de réduction des droits de douane du présent Accord.

CHAPITRE V. CLAUSES DE SAUVEGARDE

Article 15

Les Pays signataires peuvent appliquer des mesures de sauvegarde aux importations relevant du calendrier de réduction des droits de douane du présent Accord, conformément aux règles d'application des sauvegardes figurant à l'annexe no 4.

CHAPITRE VI. PRATIQUES COMMERCIALES DÉLOYALES

Article 16

Les Pays signataires condamnent toutes les pratiques commerciales déloyales et s'engagent à éliminer les mesures susceptibles d'occasionner des distorsions aux échanges commerciaux bilatéraux.

À cet égard, ils s'engagent à ne pas accorder de nouvelles subventions à l'exportation susceptibles de nuire aux échanges entre les deux pays et, au plus tard le 31 décembre 2002, ils s'abstiennent d'appliquer des programmes ou des mesures d'incitation qui constituent des subventions à l'exportation aux échanges commerciaux réciproques couverts par le calendrier de réduction des droits de douane du présent Accord. Les produits qui, après le 31 décembre 2002, bénéficient de subventions à l'exportation ne sont pas soumis au calendrier de réduction des droits de douane.

Article 17

En cas de distorsions aux échanges commerciaux réciproques résultant de l'application de subventions à l'exportation ou de subventions donnant lieu à une action en vertu de l'accord de l'OMC et d'autres pratiques commerciales déloyales, le pays concerné peut appliquer les mesures prévues par son droit interne. Sans préjudice de ce qui précède, les informations sont échangées simultanément par l'intermédiaire des organismes nationaux compétents visés à l'article 33 du présent Accord.

Les Pays signataires appliquent leurs règles et procédures en la matière conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 et aux accords de l'OMC.

Article 18

Les Pays signataires reconnaissent que les politiques des prix publiques peuvent avoir des effets de distorsion sur les échanges commerciaux bilatéraux. Par conséquent, ils conviennent de ne pas recourir à des pratiques et à des politiques des prix publiques qui, directement ou indirectement, annulent ou compromettent les avantages découlant du présent Accord.

CHAPITRE VII. TRAITEMENT NATIONAL

Article 19

Chaque Pays signataire accorde sur son territoire le traitement national aux produits de l'autre Pays signataire, conformément à l'article III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, y compris ses notes interprétatives. À cet égard, ces produits bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui qui est applicable aux produits nationaux similaires en ce qui concerne les taxes, droits ou autres impositions intérieures, ainsi que les lois, réglementations et autres règles susceptibles d'avoir des répercussions sur leur vente, leur acquisition, leur distribution et leur utilisation sur le marché intérieur.

CHAPITRE VIII. MARCHÉS PUBLICS

Article 20

La Commission administrative, instituée à l'article 31 du présent Accord, étudie et propose, au cours de la première année de l'entrée en vigueur de l'Accord, les modalités régissant les négociations des Pays signataires en matière de marchés publics.

CHAPITRE IX. PLACEMENTS

Article 21

Les Pays signataires encouragent les investissements et la création de sociétés, avec des capitaux des deux pays et avec la participation de tiers.

Article 22

À cette fin, les Pays signataires, conformément à leurs lois respectives sur les investissements étrangers, accordent le traitement national aux investissements de l'autre Pays signataire. De même, ils étudient la possibilité et l'opportunité de conclure un accord tendant à éviter la double imposition.

CHAPITRE X. MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

Article 23

Les Pays signataires s'engagent à empêcher que les règles sanitaires et phytosanitaires ne deviennent un obstacle au commerce. À ces fins, les règles énoncées à l'annexe no 5 du présent Accord et dans l'Accord de coopération et de coordination en matière de santé agricole, signé entre le Service national de santé agricole du Ministère de l'Agriculture de la République du Pérou et le Service de l'agriculture et de l'élevage du Ministère de l'Agriculture de la République du Chili, qui fait partie intégrante du présent Accord et figure à l'annexe no 6, sont applicables.

CHAPITRE XI. MESURES RELATIVES À LA NORMALISATION ET À LA MÉTROLOGIE

Article 24

Les Pays signataires s'engagent à éliminer les obstacles techniques inutiles au commerce pouvant résulter de l'application de mesures relatives à la normalisation et à la métrologie. À ces fins, les règles énoncées à l'annexe no 7 du présent Accord sont établies.

CHAPITRE XII. TOURISME

Article 25

Les Pays signataires conviennent de signer un Accord de coopération entre les organismes compétents respectifs du secteur du tourisme, afin de promouvoir, entre autres, la mise en place conjointe de circuits touristiques intégrés vis-à-vis des pays tiers et l'assistance technique.

CHAPITRE XIII. AUTRES RESSOURCES

Article 26

Les Pays signataires adoptent des mesures visant à la libéralisation du commerce bilatéral des services. À cette fin, ils chargent la Commission administrative, conformément à l'article 31 du présent Accord, de formuler les propositions nécessaires dans un délai n'excédant pas un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, en tenant compte, entre autres, des négociations en cours au sein de l'Organisation mondiale du commerce dans le cadre de l'Accord général sur le commerce des services, ainsi qu'aux niveaux régional et continental, sur ces questions.

CHAPITRE XIV. DOMAINE DE COOPÉRATION

Article 27

Les Pays signataires encouragent la coopération dans des domaines économiques tels que les politiques et techniques commerciales ; les politiques financières, monétaires et les politiques en matière de finances publiques ; les questions douanières ; les normes zoosanitaires, phytosanitaires

et bromatologiques ; l'énergie et les combustibles, les transports et les communications ; les services modernes, tels que la technologie, l'ingénierie, le conseil et autres.

Afin de mener des actions de coopération spécifiques en matière économique, les entités compétentes des différents domaines peuvent conclure des accords dans leur domaine de compétence.

Article 28

Les Pays signataires, avec la participation de leurs secteurs privés respectifs, encouragent la mise en place d'actions de complémentarité économique dans les domaines des biens et des services.

CHAPITRE XV. PROMOTION DU COMMERCE

Article 29

Les Pays signataires conviennent de programmes conjoints de promotion du commerce qui comprennent, entre autres, l'organisation de foires commerciales, de salons et d'expositions, ainsi que des réunions et des visites réciproques de personnes du secteur des affaires, des informations sur l'offre et la demande et des études de marché.

CHAPITRE XVI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 30

Les différends résultant de l'interprétation, de l'application ou de la violation du présent Accord, de ses annexes et des protocoles conclus dans le cadre du présent Accord sont réglés conformément au régime de règlement des différends défini à l'annexe 8 du présent Accord.

CHAPITRE XVII. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 31

Aux fins de la bonne mise en œuvre du présent Accord, les Pays signataires conviennent d'établir une Commission administrative, présidée par le Directeur général des relations économiques internationales du Ministère des affaires étrangères, dans le cas du Chili ; et par le Vice-Ministre du tourisme, de l'intégration et des négociations commerciales internationales du Ministère de l'industrie, du tourisme, de l'intégration et des négociations commerciales internationales, dans le cas du Pérou, ou par les personnes qu'ils désignent pour agir en leur nom.

Cette Commission est instituée dans les 60 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord et établit son Règlement intérieur lors de sa première réunion.

Article 32

Sans préjudice des pouvoirs conférés par le présent Accord et ses annexes, la Commission a les pouvoirs suivants :

- a. assurer le respect des dispositions du présent Accord ;
- b. proposer des modifications au présent Accord ;
- c. proposer les recommandations qu'elle juge appropriées pour régler les différends pouvant résulter de l'interprétation et de l'application du présent Accord ;
- d. régler la procédure de règlement des différends ;
- e. examiner les règles d'origine prévues par le présent Accord et les modifier, le cas échéant ;
- f. établir, modifier, suspendre ou supprimer les conditions spécifiques concernant l'origine ;
- g. surveiller les pratiques et les politiques publiques en matière de prix dans des secteurs spécifiques, afin de détecter les cas susceptibles de provoquer des distorsions importantes dans les échanges commerciaux bilatéraux ;
- h. surveiller les mécanismes de promotion des exportations mis en place dans les Pays signataires afin de détecter les éventuelles distorsions de concurrence résultant de leur application et de promouvoir leur harmonisation à mesure que progresse la libéralisation réciproque du commerce ;
- i. établir un rapport périodique sur le fonctionnement du présent Accord, assorti des recommandations qu'elle juge souhaitables pour son amélioration et son exploitation maximale ;
- j. mettre en place des mécanismes et des organes qui garantissent la participation active des représentants des secteurs d'activité ;
- k. revoir, modifier et mettre à jour les Notes complémentaires du présent Accord, afin de contribuer à la libéralisation du commerce ;
- l. toute autre tâche qui peut lui être confiée par les Pays signataires.

Article 33

Le Gouvernement du Pérou désigne le Ministère de l'industrie, du tourisme, de l'intégration et des négociations commerciales internationales, par l'intermédiaire du Vice-Ministère du tourisme, de l'intégration et des négociations commerciales internationales, comme l'organisme national compétent pour l'application du présent Accord ; le Gouvernement du Chili désigne quant à lui le Ministère des affaires étrangères, par l'intermédiaire de la Direction générale des relations économiques internationales. Les fonctions de ces organes nationaux compétents sont définies dans le Règlement intérieur de la Commission administrative.

CHAPITRE XVIII. VALIDITÉ

Article 34

Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} juillet 1998 et le demeure pour une durée indéterminée.

À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe précédent, l'Accord partiel no 28 signé entre les Pays signataires dans le cadre du Traité de Montevideo de 1980, est sans effet.

CHAPITRE XIX. DÉNONCIATION

Article 35

Le Pays signataire qui souhaite dénoncer le présent Accord en informe l'autre 180 jours avant le dépôt de leurs instruments respectifs de dénonciation auprès du Secrétariat général de l'Association latino-américaine d'intégration.

Dès l'officialisation de la dénonciation, les droits et obligations découlant du présent Accord cessent automatiquement pour le Pays signataire qui l'a dénoncé, sauf en ce qui concerne les traitements reçus et accordés pour l'importation de produits négociés, qui restent en vigueur pendant une période d'un an à compter de la date de dépôt des instruments respectifs de dénonciation, à moins que les Pays signataires ne conviennent d'une période différente lors de la dénonciation.

CHAPITRE XX. AUTRES DISPOSITIONS

Article 36

Les Pays signataires s'engagent à accorder une protection adéquate aux droits de propriété intellectuelle dans le cadre de leur législation nationale et à veiller à ce que la défense de ces droits ne constitue pas un obstacle injustifié au commerce bilatéral.

Article 37

Les marchandises transformées, ou en provenance de zones de libre-échange ou d'entreprises qui bénéficient des avantages accordés aux utilisateurs de la zone de libre-échange conformément au droit interne des Pays signataires, sont exclues du calendrier de réduction des droits de douane en vertu du présent Accord. Ces marchandises sont correctement recensées.

Article 38

Les Pays signataires favorisent les actions coordonnées au niveau des forums économiques internationaux, ainsi qu'en relation avec les pays industrialisés, en vue d'améliorer l'accès de leurs produits aux principaux marchés mondiaux.

Article 39

Les Pays signataires s'engagent à se tenir mutuellement informés de leurs régimes et de leurs statistiques en matière de commerce extérieur par l'intermédiaire des organismes nationaux compétents visés à l'article 33 du présent Accord. Toute modification des régimes de commerce extérieur est communiquée dans les 30 jours suivant leur promulgation.

Article 40

Le présent Accord ne compromet pas les droits et obligations découlant de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, ni ceux découlant des accords d'intégration régionale ou sous-régionale auxquels participent les Pays signataires.

Article 41

Les Pays signataires s'engagent à former un groupe de travail chargé d'étudier les possibilités de complémentarité industrielle dans le secteur de l'automobile, y compris les règles d'origine, en vue de soumettre une proposition à ce sujet à la Commission administrative dans un délai maximal de 24 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

CHAPITRE XXI. ADHÉSION

Article 42

Conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980, le présent Accord, par voie de négociation correspondante, est ouvert à l'adhésion des autres pays membres de l'Association latino-américaine d'intégration.

CHAPITRE XXII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Première série de dispositions transitoires

Les Pays signataires mettent immédiatement en œuvre les procédures nécessaires pour officialiser le présent Accord de complémentarité économique au sein de l'Association latino-américaine d'intégration, conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980 et aux résolutions du Conseil des ministres.

Deuxième série de dispositions transitoires

Les Pays signataires conviennent que les marchandises peuvent être vendues ou importées sous couvert de certificats d'origine conformément à l'Accord partiel n° 28 dans un délai n'excédant pas 60 jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que ces certificats n'expirent à une date antérieure ; ces marchandises peuvent bénéficier des préférences accordées en vertu du calendrier de réduction des droits de douane du présent Accord.

Troisième série de dispositions transitoires

Afin de déterminer si un traitement spécial peut être accordé aux marchandises transformées ou en provenance de zones de libre-échange en vertu de l'Accord, la Commission administrative procède, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à une analyse des régimes spéciaux en vigueur dans les deux pays.

FAIT à Lima, le 22 juin 1998, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

[SIGNÉ]